

CIVVIH

ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

CIVVIH Newsletter Lettre d'information du CIVVIH

No. 21, December/ décembre 2013

President's Message
Budapest Annual Meeting
CIVVIH 30th Anniversary
New Partnership ICOMOS-OWHC
ICOMOS/UN Habitat Collaboration
Costa Rica Meeting
Savannah Historic Urban Landscape Meeting
Members' Activities
Publications
Announcements

Message de la Présidente
Rencontre annuelle de Budapest
30ème anniversaire du CIVVIH
Nouveau Partenariat ICOMOS-OVPM
La collaboration entre UN Habitat et ICOMOS
Rencontre de Costa Rica
La rencontre de Savannah sur les paysages urbains historiques
Activités des membres
Publications
Annonces

ISSN 2306-6482

Contents/Contenu



Happy New Year
Bonne Année
2014

-
- 3 **President's Message/Message de la Présidente**
- 4 **Reports and Events/Comptes-rendus et événements**
- 4 Budapest Annual Meeting, Symposium and 30th Anniversary of CIVVIH
Rencontre annuelle, symposium et 30ème anniversaire du CIVVIH à Budapest
- 7 New Partnership ICOMOS-OWHC: Signing of a Memorandum of Understanding
Nouveau Partenariat ICOMOS-OVPM: Signature d'un protocole d'entente
- 7 The Jean-Paul L□Allier Prize 2013/Le prix Jean-Paul L□Allier 2013
- 9 The ICOMOS/UN Habitat Collaboration and the International Conference of Split
La collaboration entre UN Habitat et ICOMOS et la conférence internationale de Split
- 10 US ICOMOS 16th International Scientific Symposium Fosters Dialogue and Progress on the Implementation of the HUL Recommendation
16ème Symposium scientifique international ICOMOS/US favorise les échanges et la mise en œuvre de la Recommandation de l'UNESCO sur le paysage urbain historique (PUH)
- 11 OWHC Meeting: Changing Cities and Heritage Management, New players? New practices?
Rencontre d'OVPM: Mutation des villes et gestion du patrimoine? Nouvelles pratiques?
- 12 CIVVIH Meeting in San José, Costa Rica
Rencontre du CIVVIH à San José Costa Rica
- 13 2nd International Symposium on the Seoul City Wall
Le deuxième symposium international sur les murailles de Séoul
- 14 News of the French ICOMOS Committee
Actualités du Comité national français
- 15 **Members' Activities/Activités des membres**
- 15 Historic Urban Landscape Meeting in Rio de Janeiro
Rencontre sur le paysage urbain historique à Rio de Janeiro
- 17 Venice Included in the 2014 World Monuments Fund Watch
Venise sur la Liste 2014 de sites à protéger du World Monuments Fund
- 18 China's Second Batch of Traditional Villages List
Deuxième groupe de villages traditionnels chinois inscrits
- 18 Estonian Celebration of the 40th Anniversary of Nine Conservation Areas
Célébration du 40ème anniversaire des neuf zones de conservation en Estonie
- 20 Third International Preservation of Cultural Heritage Forum in Russia
Troisième Forum International de Préservation du patrimoine culturel en Russie
- 20 **CIVVIH Meetings in 2014/Rencontres du CIVVIH en 2014**
- 21 **Publications/Publications**
- 23 **Announcements/Annonces**
- 24 **Next Issue/Prochain Numéro**
- 24 **Note from the Editors/Note des Rédacteurs**
-

Co-ordinator/Coordinatrice: Sofia Avgerinou Kolonias. **Editors/Rédacteurs:** Elene Negussie and David Logan. **French editing/Version française:** Santiago Hidalgo. **Assistant to the editors/Assistante de rédaction:** Santiago Hidalgo. **Format and layout/Format et disposition:** Elene Negussie. **Cover photo/Photo de couverture:** Budapest ©Elene Negussie. **Website:** <http://civvih.icomos.org>. ISSN 2306-6482.

Photo Credits/Crédits photo: pp 1, 3, 4, 5: ©Elene Negussie. p. 6: ©ICOMOS Hungary. p. 12: ©Gergely Nagy/Sofia Avgerinou Kolonias. p. 13: ©Park, Heesoung. p. 18: ©Zhang Jie. p. 19: ©Tõnis Padu.

President's Message/Message de la Présidente



Dear colleagues,

The CIVVIH annual meeting began on the morning of 21 September 2013 in the elegant Benczúr hall in Budapest with great participation and special emotion.

Amongst us we had former CIVVIH presidents like Tamás Fejérdy and Ray Bondin, as well as honorary founding members Alvaro Gomez Ferrer Bayo and Vladimir Krogus, who shared their memories from the 30-year course of CIVVIH and their experience of the work of our founder Andras Roman. The meeting was also honoured by the presence of the spouse of Andras Roman. The subject of the scientific symposium was *Retaining Authenticity in Historic Cities and Urban Areas*, which constituted the framework for the scientific discussion and for the future activity of our committee. This is in line with the broader program of ICOMOS and especially the scientific goals of the upcoming 18th General Assembly to be held in Florence in 2014.

Since last Spring, our Committee has undertaken several important initiatives. In May, its creative influence was attested at Lyon on the occasion of the completion of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) program, *Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Acting*. Our contribution was also decisive in the creation of the Memorandum of Understanding between OWHC and ICOMOS, signed during the 12th World Congress of the OWHC in Mexico.

Furthermore, CIVVIH actively participated in the scientific dialogue of the symposium *Reducing Risks to Cultural Heritage from Uncontrolled Development in a Globalised World*, organized by the Scientific Council on 10 October at San José, Costa Rica. With the contribution of Ofelia Sanou, ICOMOS President for Costa Rica, and Daniel Young representing ICOMOS Panama, a lunch meeting took place with CIVVIH members at Casa San Pancracio, the headquarters of ICOMOS Costa Rica. This meeting gave us the opportunity to meet with members of the 'Ciudades y pueblos históricos' committee of ICOMOS Costa Rica, in the hope of their future participation in CIVVIH.

The participation of CIVVIH members in scientific discussions on the Historic Urban Landscape debate, at meetings in Seville and Rio de Janeiro, should also be noted. Furthermore, the systematic initiatives on facing the threats against cultural heritage in Arab countries, especially in Syria, and the collaboration of CIVVIH with ISEC, the International Committee on Economics of Conservation, in order to promote co-operation between ICOMOS and UN HABITAT also require special attention.

In closing this message, I would like to welcome the edition of the Proceedings of the CIVVIH Symposium in Naples 2012, edited by our Vice-President Teresa Colletta.

Chers collègues,

La rencontre annuelle du CIVVIH a commencé le matin du 21 septembre dans la salle élégante de Benczúr à Budapest, bénéficiant d'une grande participation et de bien d'émotion.

Nous étions joints par des présidents précédents comme Tamás Fejérdy et Ray Bondin ainsi que par des membres honoraires fondateurs, comme Alvaro Gomez Ferrer Bayo et Vladimir Krogus, qui ont partagé leurs mémoires de la course trentenaire du CIVVIH et leur expérience du travail entrepris par notre fondateur, Andras Roman. La rencontre fut aussi honorée par la présence de l'épouse d'Andras Roman. Le sujet du colloque scientifique *Préserver l'authenticité dans les villes historiques et les territoires urbains* a formé le cadre pour la discussion scientifique et pour l'activité future de notre comité, en concordance avec le programme plus ample d'ICOMOS et surtout avec les buts scientifiques du 18^{ème} Assemblée Générale Mondiale qui aura lieu à Florence en 2014.

Depuis le printemps, notre comité a entrepris des initiatives importantes. En mai, il a présenté sa créativité à Lyon, à l'occasion de la complétion du programme du OVPM : *Villes Historiques en Développement: Les clés de Compréhension et Action*. Notre contribution fut également décisive dans la création du Memorandum de Compréhension entre l'OVPM et ICOMOS, qui est signé lors de la Conférence Internationale de l'OVPM à Mexico.

Le CIVVIH a activement participé au dialogue scientifique du colloque *Réduire les Risques du Patrimoine Mondial du Développement Incontrôlé dans un Monde Globalisé*, organisé par le Conseil Scientifique le 10 octobre à San José. Grâce à la contribution d'Ofelia Sanou, la Présidente ICOMOS pour Costa Rica et de Daniel Young, représentant ICOMOS Panama, un déjeuner de travail a eu lieu pour les membres du CIVVIH à la Casa San Pancracio, qui est le bâtiment ICOMOS à Costa Rica. Cette rencontre nous a donné l'occasion de rencontrer les membres du comité *Ciudades y pueblos históricos* d'ICOMOS-Costa Rica et d'espérer leur participation future au CIVVIH.

Notons également : la participation des membres du CIVVIH dans le contexte des discussions scientifiques sur les Paysage Urbains Historiques à Seville et à Rio, les initiatives systématiques afin de faire face aux menaces contre le patrimoine culturel dans les pays arabes, surtout en Syrie, la collaboration du CIVVIH avec le ISCE afin de promouvoir la coopération entre ICOMOS et ONU-HABITAT.

Finalement, je voudrais féliciter l'édition des Actes du Colloque du CIVVIH à Naples en 2012, édité par notre Vice-présidente, Teresa Colletta.

Sofia Avgerinou Kolonias

Budapest Annual Meeting, Symposium and 30th Anniversary of CIVVIH *Rencontre annuelle, symposium et 30^{ème} anniversaire du CIVVIH à Budapest*

The Annual Meeting, Symposium and 30th Anniversary of CIVVIH took place in Budapest and Visegrád on 20-23 September 2013, generously hosted by ICOMOS Hungary. The commemoration of CIVVIH in Hungary was particularly appropriate considering the role of Hungarian ICOMOS members in the foundation of CIVVIH in the town of Eger in 1983 where it was seated for the first two decades.

The 30th Anniversary of CIVVIH was commemorated on 21 September 2013 at Hotel Benczúr, Budapest. The meeting was formally opened by the President of CIVVIH, Sofia Avgerinou Kolonias, who gave an overview of the development of CIVVIH since its founding and the path ahead. The participants were welcomed by Gergely Nagy, ICOMOS Hungary President and Member of the CIVVIH Executive Committee.

The commemorative session included four presentations: Former CIVVIH President Tamás Fejérdy gave a presentation in memory of András Román, the Founding President of CIVVIH, noting in particular the great achievement of CIVVIH in establishing a network of experts and the Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington Charter) in 1987. CIVVIH Honorary Member Alvaro Gómez-Ferrer Bayo reflected on the different phases of CIVVIH's history, including the Toledo meeting in 1986, where extensive work was undertaken for the Washington Charter, adopted by the ICOMOS General Assembly in 1987. Other key developments were noted such as the establishment of the Mediterranean and Iberoamerican sub-committees of CIVVIH and work towards the Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, adopted by the ICOMOS General Assembly in 2011. Former CIVVIH President Ray Bondin highlighted in his presentation the urgent need to resolve the issue of modern interventions in historic cities, particularly in World Heritage contexts. Finally, Gergely Nagy reflected on the role and activities of ICOMOS Hungary in the work of ICOMOS and CIVVIH in particular.



La rencontre annuelle, le symposium et le 30^{ème} anniversaire du CIVVIH ont eu lieu à Budapest et Visegrád du 20 au 23 septembre 2013, généreusement accueillie par ICOMOS Hongrie. La célébration en Hongrie était très appropriée, étant donné le rôle des membres hongrois d'ICOMOS à la fondation du CIVVIH dans la ville d'Eger en 1983, où il a eu son siège les deux premières décennies.

Le 30^{ème} anniversaire du CIVVIH a été célébré le 21 septembre 2013 à l'hôtel Benczúr, Budapest. La rencontre a été officiellement ouverte par la Présidente du CIVVIH, Sofia Avgerinou Kolonias, qui a donné un aperçu du développement du CIVVIH depuis sa création et de ces perspectives. Le Président de l'ICOMOS Hongrie et membre de l'Exécutif du CIVVIH Gergely Nagy a souhaité la bienvenue aux participants.

La session commémorative a comporté quatre présentations : l'ex président du CIVVIH Tamás Fejérdy a fait une présentation en mémoire d'András Román, le président fondateur du CIVVIH, observant notamment les grandes réussites du CIVVIH : établir un réseau d'expert et la Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques (Charte de Washington) en 1987. Le Membre honoraire du CIVVIH Alvaro Gómez-Ferrer Bayo a fait référence aux différentes phases de l'histoire du CIVVIH, incluant les réunions de Toledo en 1986, où un

travail approfondi a été entrepris pour la Charte de Washington, adoptée par l'Assemblée générale de l'ICOMOS en 1987. Autres initiatives comme la création des sous-comités méditerranéen et ibéro-américain du CIVVIH ou le travail pour les Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques adoptés par l'Assemblée générale en 2011, ont été signalées. L'ex-président du CIVVIH Ray Bondin a souligné la nécessité urgente de résoudre la question des interventions contemporaines dans les villes historiques, particulièrement dans le contexte du patrimoine mondial. Finalement, Gergely Nagy a abordé le thème du rôle et les activités d'ICOMOS Hongrie dans le cadre d'ICOMOS et du CIVVIH en particulier.



This was followed by a symposium in the format of two parallel workshop sessions, efficiently organised by ICOMOS Hungary during a scenic boat trip on the Danube from Budapest to Visegrád, providing spectacular views of the city and town in their landscape settings. Chaired by CIVVIH Vice-President Samir Abdulac, the first session included presentations and discussions on 'The Introduction of Modern Infrastructure and New Buildings within Historic Urban Landscapes: Examples of Successful Contemporary Interventions'. The second session was chaired by CIVVIH Vice-President Teresa Colletta and dealt with 'The Impacts of Tourism and How Historic Cities and Towns Can Retain Inhabitants in the Face of Tourism Pressures'. On arrival, the presentations continued at the Royal Palace of Visegrád. The short presentation format allowed for a wide range of interesting topics and discussions.

Cela a été suivi par un symposium avec deux séances parallèles d'ateliers, très efficacement organisé par ICOMOS Hongrie pendant un voyage en bateau en Budapest à Visegrád, nous permettant ainsi de profiter de vues spectaculaires des villes et de leurs paysages. Présidée par Samir Abdulac, vice-président du CIVVIH, la première session a inclus des présentations et des débats sur « L'introduction d'infrastructures et de nouveaux bâtiments modernes dans les paysages urbains historiques : exemples d'intervention contemporaines réussies ». La deuxième session a été présidée par Teresa Colletta, vice-présidente du CIVVIH sur « Les impacts du tourisme et comment les villes peuvent conserver leurs habitants face aux pressions du tourisme ». A l'arrivée, les présentations ont continué au Palais Royal de Visegrád. Le format de présentations courtes a permis d'aborder un vaste éventail de sujets et de discussions très intéressants.



During the voyage, the Executive of CIVVIH convened a lunch meeting, at which the resolutions, collaborations and other important issues for consideration at the Business meeting the next day were discussed.



Lors du voyage, l'exécutif du CIVVIH a organisé un déjeuner de travail, pendant lequel les résolutions, les collaborations et autres sujets importants pour la réunion du lendemain ont été discutés.

The CIVVIH Business Meeting took place the following day, chaired by the CIVVIH President, including discussions on the tri-annual plan, the collaborative work with the Organization on World Heritage Cities (OWHC) and UN HABITAT and two presentations on World Heritage issues by Angela Rojas and Giora Solar, both Executive Members of CIVVIH.

L'assemblée du CIVVIH a eu lieu le lendemain, présidée par la présidente du CIVVIH, avec des discussions sur le plan triennal, la collaboration avec l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) et ONU-HABITAT, et deux présentations sur des sujets concernant le patrimoine mondial, par Angela Rojas et Giora Solar, membres de l'exécutif du CIVVIH.



Royal Palace of Visegrád / Le Palais Royal de Visegrád.



The meeting agreed on the establishment of a working group to look into the impacts of World Heritage listing on cities and the development of methodological tools to assess this. Furthermore, three resolutions were adopted on the following:

- A skyscraper project of the Lakta business centre in St Petersburg, appealing to Russian authorities to prevent the construction of the 462m tall skyscraper;
- The architectural and cultural heritage of Bucharest, Romania, with a call for the urgent need to halt the demolition of listed buildings and significant elements of listed historic sites in the city.
- Desyatinniy pereoulok in Kiev, concerning St Sophia Cathedral and related monastic buildings and especially the buffer zone of the World Heritage site complex threatened by inappropriate development.

In addition to the well-organized meetings and presentations, supported with simultaneous translation in English and French, all of which were both productive and conducted in a convivial atmosphere, ICOMOS Hungary warmly received the participants and arranged for several social events and tours, including visits to the Palace of Visegrád and viewpoints with impressive views of the surrounding landscape.

La réunion a convenu dans la création d'un group de travail pour étudier les répercussions de l'inscription des villes inscrites dans la Liste du patrimoine mondial, et pour développer les outils méthodologiques pour les évaluer. De plus, trois résolutions ont été adoptées sur :

- Le projet de gratte-ciel pour le centre d'affaires Lakta à St Petersburg, avec un appel aux autorités russes pour éviter la construction du gratte-ciel de 462 m;
- Le patrimoine culturel et architectural de Bucarest, Roumanie, avec un appel urgent pour arrêter la démolition des bâtiments inscrits et d'autres éléments significatifs des sites historiques classés de la ville;
- Desyatinniy pereoulok à Kiev, sur la cathédrale de Sainte Sophia et les bâtiments monastiques, spécialement la zone tampon du site patrimoine mondial, menacés par des projets de développement inappropriés.

Outre les réunions et les présentations très bien organisées, avec un service d'interprétation simultanée en anglais et français, très productives et en toute convivialité, ICOMOS Hongrie a chaleureusement accueilli les participants et a organisé plusieurs activités sociales et tours, par exemple de visites au Palais de Visegrád et à des points d'observation avec des vues impressionnantes du paysage environnant.

Elene Negussie



Following a long collaboration between ICOMOS and OWHC, the City of Lyon and the other partners of the project 'Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Acting', a Memorandum of Understanding (MoU) was signed by the two organizations at the 12th World Congress of the OWHC, held in Oaxaca/Mexico on November 19, 2013.

The main objective of this MoU is to establish a general framework of co-operation for activities to be planned and implemented jointly by OWHC and ICOMOS concerning the joint areas of interest for the conservation of cultural heritage of World Heritage cities. The main possible areas of collaboration are:

- Exchange of information and research concerning the conservation of cultural heritage and urban areas;
- Reinforcement of the current collaboration between OWHC and ICOMOS with the support of the relevant bodies of ICOMOS (Scientific Council and ICOMOS International Scientific Committees, in particular CIVVIH);
- Co-operation in research and development of improved approaches to the conservation of the heritage of cities and urban areas, in particular in the next steps on the project 'Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Acting';

Further information and the document itself can be seen at the following:

<http://www.icomos.org/en/what-we-do/disseminating-knowledge/newsletters/682-new-partnership-icomos-owhc-signing-memorandum>

Suite à la longue collaboration de l'ICOMOS avec OVPM, la Mairie de Lyon et les autres partenaires du projet « Villes historiques en développement: des clés pour comprendre et agir », lors du XII^e Congrès mondial de l'OVPM à Oaxaca (Mexique) le 19 novembre 2013 ICOMOS et OVPM ont signé un protocole d'entente.

L'objectif principal de ce protocole est d'établir un cadre de coopération générale concernant les activités de l'OVPM et l'ICOMOS sur les domaines d'intérêt commun pour la conservation du patrimoine culturel des villes du patrimoine mondial. Les principaux objectifs de cette coopération sont :

- L'échange d'informations, et la recherche sur la conservation du patrimoine culturel et des villes historiques;
- Renforcement de la collaboration actuelle entre l'OVPM et l'ICOMOS avec le soutien des institutions compétentes de l'ICOMOS (Conseil scientifique, Comités scientifiques internationaux, et en particulier CIVVIH);
- Coopérer dans la recherche et le développement en vue des meilleures approches à la conservation du patrimoine des villes et des zones urbaines, en particulier dans les prochaines étapes du projet « Villes historiques en développement : des clés pour comprendre et agir »;

Plus d'information et le document :

<http://www.icomos.org/fr/accueil-home/178-english-categories/news/687-new-partnership-icomos-owhc-signing-memorandum-2>

Sofia Avgerinou Kolonias

The Jean-Paul L'Allier Prize 2013 *Le prix Jean-Paul L'Allier 2013*

The Jean-Paul L'Allier Prize, bearing the name of the founder of the OWHC, is awarded every second year to a city that is a member of the organization and that has distinguished itself by an achievement in terms of conservation, enhancement or management of property located on its territory, and that is inscribed on the World Heritage List. ICOMOS represented by the President of CIVVIH has participated in the jury of 2013.

Five cities presented their projects to be evaluated:

- City of Aranjuez, Spain: Recovering the waterwheel of the Montaña and its surroundings;
- City of Cordoba, Spain: Roman bridge and the Gate Bridge and the Calahorra;
- City of Cuenca: Rehabilitation Project of the walk Noviembre, of the Parc de la Madre, stairs and footbridge across the University of Cuenca;
- City of Kutna Hora, Czech Republic: The Civic Association House – Come to enjoy the atmosphere
- Heroic City of Puebla de Zaragoza, Puebla, Mexico: Plan for regeneration and / or urban re-densification of the monument area and its environment, in the city of Puebla.

Le prix Jean-Paul L'Allier portant le nom du fondateur de l'OVPM est décerné tous les deux ans à une ville membre de OVPM qui s'est distinguée par une réalisation favorisant la conservation, la mise en valeur ou la gestion d'un bien situé sur son territoire et inscrit sur la Liste du patrimoine mondial. ICOMOS a participé au jury du prix 2013 représenté par la présidente du CIVVIH.

Cinq villes ont présenté leurs projets afin d'être évaluées :

- Ville d'Aranjuez, Espagne : Récupération de la roue hydraulique de la Montaña et ses environs;
- Ville de Cordoue, Espagne : le Pont romain et les alentours de la Porte du pont et de la Calahorra;
- Ville de Cuenca Equateur : Projet intégral de réfection de la promenade tres de noviembre, du Parc de la Madre, de l'escalier et de la passerelle piétonnière en face de l'Université de Cuenca;
- Ville de Kutna Hora, République tchèque : La Maison de l'Association Civique - Venez profiter de l'ambiance;
- Ville héroïque de Puebla de Zaragoza, État de Puebla, Mexique : Plan de régénération et/ou de redensification urbaine de la zone des monuments et son environnement, dans la ville de Puebla.

The nominations were evaluated according to the following criteria:

- The exemplary value of the project for the conservation of heritage;
- The impact of the project in the long term on the heritage concerned;
- The citizens involvement in the project;
- The impact of the project, once completed, on the population;
- The pedagogical effects of the project, its educational and enrichment value for the local population;
- The lessons learned from the project for International application.

The City of Cuenca in Ecuador was selected by the jury to receive this honour. During its deliberations, the jury underlined the relevance of the intervention in the district of El Barranco located between the old city and the new city. This project, which is part of a cultural and landscaped path along the Tomebamba River, made it possible to improve the natural environment within the public space. The City of Cuenca has successfully combined the protection of heritage values and the creation of a recreational, cultural and sports area connected to the Historic Centre.

The City of Cuenca was presented with the honour at the XII World Congress of the OWHC, held in Oaxaca, Mexico, in November 2013. More info:

http://www.ovpm.org/en/jean_paul_lallier_prize_heritage

Les nominations ont été évaluées selon :

- L'exemplarité du projet pour la conservation du patrimoine;
- L'impact du projet dans la durée sur le patrimoine concerné;
- L'implication citoyenne dans le projet;
- L'impact du projet, une fois terminé, sur la population;
- Les effets pédagogiques du projet, sa valeur d'enseignement et d'enrichissement pour la population locale;
- Les enseignements à tirer du projet pour une application à l'international.

La ville honorée selon les considérations du jury a été finalement Cuenca, en Equateur. Au cours de ses délibérations, le jury a souligné la pertinence de l'intervention dans le quartier d'El Barranco situé entre la vieille ville et la nouvelle ville. Ce projet, qui fait partie d'un chemin culturel et paysager le long de la rivière Tomebamba, a permis d'améliorer l'environnement naturel dans l'espace public. La ville de Cuenca a conjugué avec succès la sauvegarde des valeurs du patrimoine et de la création d'une zone de loisirs, culturelles et sportives relié à son Centre historique.

La ville de Cuenca, a été honorée lors du XIIe Congrès mondial de l'OVPM à Oaxaca, au Mexique en Novembre 2013. Plus d'info:

http://www.ovpm.org/en/jean_paul_lallier_prize_heritage

Sofia Avgerinou Kolonias



Following the Naples meeting, held simultaneously with the 6th World Urban Forum in September 2012, a discussion has started within ICOMOS on the occasion of the proposal by Luigi Fusco Girard, President of the International Scientific Committee on Economics of Conservation, to establish a collaboration between ICOMOS and UN HABITAT. The United Nations Human Settlements Programme (UN HABITAT) is the coordinating organization within the United Nations System for human settlements, the focal point for the monitoring, evaluation and implementation of the Habitat Agenda, as well as the task manager of the human settlements chapter of Agenda 21. UN HABITAT works with organizations at every level, including all spheres of government, civil society and the private sector to help build, manage, plan and finance sustainable urban development.

The World Urban Campaign is a global coalition of public, private and civil society partners, united by the common desire to advocate on the positive role of cities around the world and to promote sustainable urbanization policies, strategies and practices. Launched in Rio de Janeiro during the fifth Session of the World Urban Forum in March 2010, the Campaign is co-ordinated by UN HABITAT and governed by a steering Committee of Partners. Concerning the collaboration, the main purpose for ICOMOS is to achieve common objectives with UN HABITAT and especially to participate in the New Habitat Agenda procedure regarding the future creation of modern policies for the preservation and revival of historic cities, towns and urban areas. Taking into account all the available material and having discussed in detail the collaboration between ICOMOS and UN HABITAT during its annual meeting in Visegrád (22 September 2013), CIVVIH declared that it is in favour of this collaboration.

Last October in San José, the Executive Committee, taking into account the CIVVIH resolution and the Hangzhou Declaration of 2013, asked CIVVIH to continue to explore the collaboration with UN HABITAT. The President of CIVVIH and Executive Committee member Sofia Avgerinou Kolonias then participated in the international meeting at Split (12-15 October 2013), on the occasion of the 25th Anniversary of the Global Parliamentarians on Habitat-GPH, co-organized by the University of Split under the auspices of the Croatian Parliament. Apart from politicians, many distinguished scientists attended the meeting, including ICOMOS members such as the former Secretary-General of ICOMOS and member of CIVVIH, Jean Louis Luxen, the President of ICOMOS-ISEC, Prof. Luigi Fusco Girard and Professors Peter Nijkamp and Christer Gustafsson, also members of ISEC.

During the meeting the purposes of the UN Habitat Campaign and the New Habitat Agenda were presented, as well as their strong partnership. Among their partners are considerable non-governmental stakeholders such as UIA and ISOCARP, who are also partners of ICOMOS. The interest in collaboration between ICOMOS and UN HABITAT was also reconfirmed and CIVVIH will continue to work for this collaboration.

Suite à la rencontre de Naples, tenue en même temps que le 6^{ème} Forum Urbain Mondial (Septembre 2012), une discussion au sein d'ICOMOS a commencé à l'occasion de la proposition par Luigi Fusco Girard, président du Comité Scientifique International des Finances de Conservation (ISCEC) afin d'établir une collaboration entre ICOMOS et ONU-HABITAT. Le Programme pour les établissements humains des Nations Unies (United Nations Human Settlements Programme - UN-HABITAT) est l'agence coordonnante, au sein des Nations Unies, des habitats humains, le point focal pour le monitorat, l'évaluation et l'implémentation de l'Agenda de l'Habitat, ainsi que le gestionnaire du chapitre sur les habitats humains de l'Agenda 21. ONU-HABITAT travaille avec des organisations à tous les niveaux, incluant toutes les sphères des gouvernements, de la société civile et du secteur privé, afin d'aider la création, la gestion, la planification et le financement du développement urbain durable.

La Campagne Urbaine Mondiale est une coalition globale de partenaires publiques, privés et civils, unis par le désir commun de promouvoir le rôle positif joué par les villes et les politiques, les stratégies et les pratiques d'urbanisation durable. Lancé à Rio de Janeiro lors de la cinquième Session du Forum Urbain Mondial en mars 2010, la Campagne est coordonnée par ONU-HABITAT et régie par un Comité dirigeant de Partenaires. Sur cette collaboration, le but principal d'ICOMOS est d'accomplir des objectifs communs avec ONU-HABITAT et particulièrement participer à la procédure de l'Agenda New HABITAT concernant la création future des politiques modernes pour la préservation et la renaissance des villes, et régions urbaines historiques. Considérant tout le matériel disponible et ayant discuté en détail la collaboration entre ICOMOS et ONU-HABITAT lors de sa rencontre annuelle à Visegrád (Septembre 22/2013), CIVVIH a déclaré qu'il est en faveur de cette collaboration.

En Octobre dernier à San José le Comité Exécutif ICOMOS, considérant la résolution du CIVVIH et la Déclaration Hangzhou de 2013, a demandé du CIVVIH de continuer à explorer la collaboration avec ONU-HABITAT. A ce moment, Sofia Avgerinou Kolonias, présidente du CIVVIH et membre du Comité Exécutif, a participé à la rencontre internationale (12-15 octobre 2013) à Split, à l'occasion du 25^{ème} anniversaire des Parlementaires Mondiaux sur l'Habitat-GPH, co-organisé par l'Université de Split et sous les auspices du Parlement Croate. A part des politiciens, la rencontre fut animée par de nombreux scientifiques distingués, y inclus des membres d'ICOMOS, comme l'ex-Secrétaire Général d'ICOMOS et membre du CIVVIH Jean Louis Luxen, le président d'ICOMOS-ISEC Luigi Fusco Girard et Peter Nijkamp et Christer Gustafsson, également membres du ISEC.

Au cours de la rencontre furent présentés les buts de la Campagne ONU-HABITAT et l'Agenda New Habitat, ainsi que leur forte liaison. Entre leurs partenaires se trouvent des acteurs considérables non gouvernementaux, comme l'UIA et l'ISOCARP, qui sont également des partenaires d'ICOMOS. L'intérêt pour une collaboration entre ICOMOS et UN Habitat fut également réaffirmé et le CIVVIH continuera son travail pour faire développer cette collaboration.

Sofia Avgerinou Kolonias

Symposium scientifique international ICOMOS/US favorise les échanges et la mise en œuvre de la Recommandation de l'UNESCO sur le paysage urbain historique (PUH)

US ICOMOS convened its 16th International Scientific Symposium, from 1-4 May 2013, in the historic city of Savannah, Georgia, hosted by the Savannah College of Art and Design. The symposium was entitled 'The Historic Center and the Next City: Envisioning Urban Heritage Evolution'. The purpose of the symposium was to further the interpretation and implementation of the Historic Urban Landscape Recommendation (HUL) adopted by UNESCO in 2011. Approximately 250 delegates from 12 countries attended the conference.

Technical papers were presented by 16 national and international speakers and 12 tours of local and regional heritage sites were expertly guided. A pre-symposium student charrette engaged over 30 students, who also participated in the symposium. Scientific Committee meetings were hosted by the US ICOMOS Cultural Landscapes and CIVVIH committees. Each evening a social event was hosted in a historic building, which provided additional time for exchange and conviviality. Nils Ahlberg, CIVVIH Honorary Member and President of ICOMOS Sweden, opened the symposium with a presentation entitled 'Historic Values of Cities and Towns: An Historic Urban Landscape Approach as a Tool for Understanding and Planning'.

ICOMOS President Gustavo Araoz was attentive to the entire symposium and, as general rapporteur, presented a summary of the papers within the context of HUL. Together with Patricia O'Donnell, US ICOMOS Board member and ISC Cultural Landscapes US Expert Member, he presented the draft Savannah Declaration for discussion. US CIVVIH members in attendance included Jeff Soule, Executive Committee Member, and Associate Members William A. Dupont and Kathleen Crowther. The concluding Declaration was supported by acclamation.

For CIVVIH members, the following principles are particularly cogent as the operative framework for implementing the UNESCO Historic Urban Landscape Recommendation develops, excerpted from the 'Savannah Declaration':

- Press forward with broad engagement and training to build capacity and understanding at the professional and community level;
- Work on clarifying definitions and meanings of tangible and intangible heritage, particularly incorporating broad viewpoints and indigenous and traditional voices;
- Re-examine and refine past constructs of urban heritage to define success for the 21st century, reviewing the baseline documents, and fostering a dialogue about communities and preservation;
- Focus additional attention on the historic urban landscape response to catastrophic events;
- Promulgate the integration of cultural and natural resources in historic urban landscapes toward a sustainable future, rather than the falsehood of separation of culture and nature.

Du 1 au 4 mai 2013, l'ICOMOS US a organisé son 16ème Symposium scientifique international à la ville historique de Savannah (Géorgie), sous le titre « Le centre historique et la ville du futur : concevoir la évolution du patrimoine urbain ». Son but était de poursuivre l'interprétation et la mise en œuvre de la Recommandation sur le paysage urbain historique (PUH), adoptée par l'UNESCO en 2011. Presque 250 participants de 12 pays ont participé au symposium.

Après une référence sur le congrès de 2012, 16 conférenciers ont présenté leurs travaux techniques. 12 visites guidées par des experts des sites patrimoniaux de la ville et la région ont été organisées. Une charrette pour les étudiants a eu lieu avec la participation de plus de 30 étudiants, qui ont aussi participé aux rencontres du symposium scientifique organisés par les comités scientifiques américains des Paysages culturels et du CIVVIH. Tous les soirs, un événement social a eu lieu dans un bâtiment historique, ce qui a facilité les échanges et la convivialité. Nils Ahlberg, membre honoraire du CIVVIH et président d'ICOMOS Suède, a ouvert le symposium avec une présentation sur « Valeurs historiques des villes et villages: le paysage urbain historique comme outil pour la compréhension et la planification ».

Le président de l'ICOMOS, Gustavo Araoz, comme rapporteur général, a suivi attentivement le symposium et a présenté un résumé des contributions dans le contexte du PUH. De plus, il a présenté, avec Patricia O'Donnell, membre du conseil d'administration d'ICOMOS US et membre expert du CSI paysages culturels, la première version de la Déclaration de Savannah, pour discussion. Les membres américains du CIVVIH qui ont assisté au symposium sont Jeff Soule, membre de l'exécutif, et les membres associés William A. Dupont et Kathleen Crowther. La Déclaration finale a été adoptée par acclamation.

Les membres du CIVVIH sont particulièrement concernés par les recommandations suivantes, un cadre opérationnel pour la mise en œuvre des principes développés par le paysage urbain historique de l'UNESCO, extraits de la Déclaration de Savannah :

- Poursuivre son engagement et renforcer les capacités et la compréhension des spécialistes et des populations ;
- Ouvrir à la clarification des définitions et des significations du patrimoine matériel et immatériel, incorporant des points de vue différents et ceux des autochtones et de la tradition ;
- Revoir et préciser les constructions anciennes du patrimoine urbain, afin de définir la réussite pour le 21^{ème} siècle, révisant les documents de référence, et encourageant un dialogue sur les populations et la préservation ;
- Porter une attention accrue au paysage urbain historique comme réponse aux catastrophes ;
- Etablir l'intégration des ressources culturelles et naturelles dans les paysages urbains historiques vers un avenir durable, plutôt que d'accepter la

- Develop guidance and examples that aid in sustainable tourism and quality of resident daily life, simultaneously;
- Recognize that multi-values are present in historic urban landscapes and that multiple voices, including strong community engagement, need to be brought to their protection and management;
- Respect the living traditions and local peoples that permeate the urban landscape with tangible and intangible heritage;
- Work towards greater integration of culture-economy-ecology-community at all levels towards urban sustainability in human settlements of all types;
- Foster sharing and broad global access to case studies and reporting on advances that demonstrate effective identification of, planning for, and application of historic urban landscape tools to further implement the HUL Recommendation.

Please refer to the US ICOMOS website at www.usicomos.org for additional information to be posted as available. The symposium and the vigorous discussion and debate which it fostered proved the vibrancy of the US commitment to heritage.

- Elaborer des directives vers un tourisme durable et améliorant en même temps la qualité de vie des résidents ;
- Reconnaître qu'une multitude de valeurs existants dans les paysages urbains historiques et que des voix différentes, y compris l'engagement fort des populations, doivent être pris en compte pour leur protection et leur gestion ;
- Respecter les traditions vivantes et les populations locales, lesquelles imprègnent les paysages urbains de patrimoine matériel et immatériel ;
- Oeuvrer pour une meilleure intégration de la culture, l'économie, l'écologie et la population à tous les niveaux, en vue de la durabilité urbaine des établissements humains de tout type ;
- Favoriser le partage et un large accès aux études de cas et rapports sur les progrès qui font preuve d'efficacité en ce qui concerne l'identification, la planification et l'application des outils du paysage urbain historique, pour mettre en œuvre le PUH.

Veillez consulter le site internet du comité américain de l'ICOMOS www.usicomos.org pour d'autres informations. Le symposium, les discussions et les débats passionnés qu'il a favorisés, prouvent la vitalité de l'engagement américain pour le patrimoine.

Kathleen H. Crowther

OWHC Meeting: Changing Cities and Heritage Management, New Players? New Practices? *Rencontre d'OVPM: Mutation des villes et gestion du patrimoine? Nouvelles pratiques?*

In collaboration with their partners, the City of Lyon (France) and the Organization of World Heritage Cities (OWHC), with the World Heritage Centre, The Council of Europe and ICOMOS CIVVIH, organized a meeting on World Heritage and historic cities on 23-24 May 2013, since this year marks the 15th anniversary of the inclusion of the Historic Site of Lyon on the World Heritage List. These two days followed the presentation on May 22 2013 of Lyon's UNESCO Management Plan project. This meeting continues the impetus initiated by the 'Historical Cities under Development: Keys for Understanding and Acting – A Collection of Case Studies on the Conservation and Management of Historical Cities' project based on city practices in the development and implementation of urban projects focusing on heritage.

CIVVIH was widely represented on this event. Sofia Avgerinou Kolonias represented Gustavo Araoz and made concluding remarks. Samir Abdulac was invited to introduce the session 'Adaptive reuse: identifying new uses and new urban functions'. Claus-Peter Echter, Antoine Bruguerolle and Santiago Hidalgo also attended the meeting and had the opportunity of visiting by boat the Rhône Riverbanks, the Hôtel-Dieu, the Lyon confluence project, the historic site and the Saône riverbanks project, and to exchange with participants from Europe, Africa and the American country.

La Ville de Lyon (France) et l'Organisation des Villes du patrimoine mondial (OVPM) organisaient avec leurs partenaires (Centre du patrimoine mondial, Conseil de l'Europe, ICOMOS CIVVIH) une Rencontre des villes du patrimoine mondial et des villes historiques les 23 et 24 mai 2013 à l'occasion du 15e anniversaire de l'inscription du site historique de Lyon sur la Liste du patrimoine mondial. Ces deux journées font suite à la séance du 22 mai 2013 qui proposa une présentation du projet de Plan de gestion UNESCO de Lyon. Cette Rencontre s'est inscrite dans la continuité de la dynamique initiée par le projet « Villes historiques en développement, des clés pour comprendre et agir – un recueil d'études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques » fondé sur les savoir-faire des villes dans l'aménagement et le projet urbain centrés sur le patrimoine.

Le CIVVIH a été amplement représenté lors de cet événement. Sofia Avgerinou Kolonias a représenté Gustavo Araoz et participé à la session de conclusions. Samir Abdulac a été invité pour faire l'introduction de la première session « Reconvertir, pour quels usages et quelles fonctions urbaines ? » Claus-Peter Echter, Antoine Bruguerolle et Santiago Hidalgo ont aussi participé à cette rencontre. Ils ont eu l'occasion de participer à une intéressante visite en bateau des Berges du Rhône, du projet Lyon confluence, du Site historique et du projet Rives de Saône, ainsi que d'échanger avec des participants venus de l'Europe, de l'Afrique et du continent américain.

Santiago Hidalgo Sánchez

[More info/Plus d'info>>](#)

http://www.ovpm.org/fr/nouvelles/bilan_de_la_rencontre_villes_et_patrimoine_23_et_24_mai_2013_lyon

*CIVVIH Meeting in San José, Costa Rica
Rencontre du CIVVIH à San José. Costa Rica*

A CIVVIH meeting took place during the ICOMOS meetings of the Executive and Advisory committees, the Scientific Council and the National Committee Council at San José in Costa Rica on 7-11 October 2013. The theme of the associated Scientific Symposium was 'Reducing Risks to Cultural Heritage from Uncontrolled Development in a Globalized World', under the scientific responsibility of SC co-ordinator and CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias. Twelve CIVVIH members actively participated in the discussions concerning the resolutions. Thanks to Ofelia Sanou, President of ICOMOS Costa Rica, and Daniel Young of ICOMOS Panama and Executive Committee

Member of ICOMOS, CIVVIH members convened at a lunch meeting held on 8 October 2013, together with the members of 'Ciudades y pueblos históricos' of ICOMOS Costa Rica at the Casa San Pancracio - the house of ICOMOS Costa Rica.

CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias welcomed the participants, particularly the ICOMOS Costa Rica members. Furthermore, the 30th Anniversary of CIVVIH and the resolutions of the Budapest and Visegrád meetings were discussed, as well as the collaborations between ICOMOS-CIVVIH and OWHC and ICOMOS-CIVVIH and UN HABITAT respectively.



José les membres du CIVVIH se sont réunis avec les membres de « Ciudades y pueblos históricos » de l'ICOMOS Costa Rica pour un déjeuner de travail à la Casa San Pancracio -

l'établissement de ICOMOS Costa Rica. En cette occasion, la Présidente Sofia Avgerinou Kolonias a souhaité la bienvenue aux participants, en particulier aux membres de l'ICOMOS Costa Rica. De plus, le 30^e anniversaire de CIVVIH et les résolutions de la réunion de Budapest / Visegrád ont été discutés, ainsi que la collaboration de l'ICOMOS-CIVVIH et OVPM, et la collaboration éventuelle avec l'ONU-HABITAT.

Sofia Avgerinou Kolonias & Claus-Peter Echter



2nd International Symposium on the Seoul City Wall *Le deuxième symposium international sur les murailles de Séoul*

A second international symposium was held in Seoul, Korea from 14-16 October 2013 entitled 'Traditional Urban Planning Principles and City Walls in Asian Capitals'. The second International Symposium on the Seoul City Wall was once again hosted by the Seoul Metropolitan Government and organized by the Institute of Seoul Studies and Director Inho Song, Secretary-General of ICOMOS Korea and CIVVIH expert member, with support from the Cultural Heritage Administration and ICOMOS Korea. The discussions were chaired by Hae Un Rii, President of ICOMOS Korea and CIVVIH expert member.

The Symposium highlighted the characteristics and values of Asian city walls, the OUV of city walls as World Heritage and urban planning principles. The symposium began with opening remarks by Wonsun Park, Mayor of the Seoul Metropolitan Government. Two keynote speeches on 'Problems relating to Nominating Historic Walls for World Heritage' and 'Urban Planning Principles and City Walls in Historic Towns in Europe', were given by

Raymond Bondin, honorary member and former President of CIVVIH and Claus-Peter Echter, CIVVIH Secretary-General. These were followed by a presentation on 'OUV and the Characteristics of the Site of Xandadu' by Guo Zhan, Vice-President of ICOMOS and member of ICOMOS China.

Other valuable presentations were given throughout the symposium, including one by Inho Song, Secretary General of ICOMOS Korea and CIVVIH expert member.

On 14 and 16 October an on-site survey of the city walls was carried out. The speakers, members of ICOMOS Korea and members of the Seoul City Wall Division participated in field trips to the Seoul City Wall along the ridgeline of the inner mountains, including N-tower at Namsan Mountain, Sungnyemun, Baekak Mountain, the Hoehyeon excavation site at Namsan Mountain and the hillside villages around it.

Le deuxième symposium international a eu lieu à Séoul, Corée, le 14 au 16 Octobre 2013, sur les principes traditionnels urbains de planification et murailles en capitales d'Asie. Le deuxième symposium internationale sur les murailles de la ville de Séoul a été reçu de nouveau par le Gouvernement métropolitain de Séoul et organise par l'Institut d'Études de Séoul, avec le support de l'Administration de Patrimoine Culturel et d'ICOMOS Corée. Les discussions ont été présidées par Hae Un Rii, président d'ICOMOS Corea et membre expert du CIVVIH.

Ce symposium a souligné les caractéristiques et les valeurs des murailles des capitales en Asie, la valeur universelle exceptionnelle des murailles comme patrimoine mondiale et principes urbains de planification. Le symposium a commencé avec l'aperture de Wonsun Park, Maire du gouvernement métropolitain de Séoul. Raymond Bondin, ex-Président du CIVVIH et Claus-Peter Echter, secrétaire générale du CIVVIH ont pro-

noncés les communications principaux « Les problèmes liés à nommant les murailles historiques pour le patrimoine mondial » et « Principes urbains de planification et les murailles dans les villes historiques en Europe ». Cela a été suivi des présentation sur « La valeur universelle exceptionnelle et les caractéristiques du site de Xanadu » par Guo Zhan, Vice-Président de l'ICO-



MOS et membre de l'ICOMOS China. D'autres présentations de valeur ont été faites tout au long du colloque, par exemple de Inho Song, secrétaire générale d'ICOMOS Corée et membre expert du CIVVIH.

Le 14 au 16 Octobre une visite sur le terrain a été organisée. Les intervenants, les membres d'ICOMOS Corée et les membres du Seoul City Wall Division ont participé à des sortis aux murailles de la ville de Séoul au long de la ligne de crête des montagnes, y compris au N-tour au Namsan montagne, Sungnyemun, Baekak montagne, the Hoehyeon site de fouilles au Namsan montagne et les villages perchés autour Naksan montagne.

Claus-Peter Echter

The ICOMOS French national committee organized or participated in several events in 2014. If your national committee is such an active committee too, do not hesitate to submit your contributions!

Le Comité français de l'ICOMOS a organisé ou participé à plusieurs événements. Votre comité national est aussi très actif? N'hésitez pas à nous envoyer vos contributions!

Visitors and Residents at World Heritage Sites *Touristes et habitant dans les sites du patrimoine mondial*

The 4th seminar of the UNESCO Chair 'Culture, Tourism and Development' was held at UNESCO on 22 October. This seminar analyzed the various modalities of reconciling interests between visitors and local residents in World Heritage sites. The event brought together site managers of World Heritage sites in France and other countries for two round table discussions. The first Round Table focused on the initiatives led by local communities that aim at involving different stakeholders in tourism development. The second Round Table focused on the initiatives led by residents and local communities that aim at promoting tourism development and ensuring coexistence between visitors and locals. Samir Abdulac, as a represent of ICOMOS, was invited to speak at the opening. More info: <http://whc.unesco.org/en/events/1090/>

Le 4e Séminaire de la Chaire UNESCO « Culture, Tourisme, Développement » a eu lieu le 22 octobre à l'UNESCO. Ce séminaire a analysé les diverses modalités de rencontre entre touristes et habitants dans les sites du patrimoine mondial. La journée a réuni autour de deux tables rondes des gestionnaires des sites du patrimoine mondial français et d'autres pays. La 1ère Table Ronde a porté sur les initiatives émanant des acteurs locaux visant à associer les différents protagonistes dans le développement touristique des sites du patrimoine mondial. Les initiatives qui émanent des habitants et des communautés locales pour favoriser le développement touristique et assurer une coexistence voire une rencontre entre touristes et population locales ont été analysés dans la 2ème table ronde. Samir Abdulac, représentant l'ICOMOS, a participé à l'aperture du séminaire. Plus d'info : <http://whc.unesco.org/fr/evenements/1090/>

What Limits to Heritage Spaces? *Quelles limites pour les espaces patrimoniaux ?*

ICOMOS France organised a seminar/workshop, held in Château de Maison, Maisons-Laffitte, near Paris, on 5-6 November, organized by the Working Group on Sites, Landscapes and Heritage Spaces. For the first time in France, approx. one hundred heritage managers or experts from the worlds of culture, nature and landscape met and shared their own experiences and approaches on heritage spaces.

More info:

http://france.icomos.org/resources/library/0/Programme_seminaire_ICOMOS_France.pdf

Le colloque organisé par le groupe Sites, paysages et espaces patrimoniaux d'ICOMOS France a eu lieu les 5 et 6 novembre 2013 à Château de Maisons, Maisons-Laffitte (78). Pour la première fois en France, une centaine de gestionnaires d'espaces ou d'intervenants issus des mondes de la Culture, de la Nature et des Paysages se sont réunis et ont confronté leurs expériences et leurs approches sur les « espaces patrimoniaux ».

Plus d'info :

http://france.icomos.org/resources/library/0/Programme_seminaire_ICOMOS_France.pdf

International Heritage Show: Heritage and Territories *Salon international du patrimoine culturel: Patrimoine et territoires*

ICOMOS France has provided consistent participation in the International Heritage Show at the Carrousel du Louvre in Paris, from 7-11 November, with a stand and three conferences:

- A conference on international actions, 'Heritage as a driving force towards international development', given by Benjamin Mouton and chaired by Bénédicte Selfslagh;
- A panel discussion on heritage as a driving force in urban and rural development, with Pierre-Antoine Gatier as moderator;
- A panel discussion on sustainability themes of actions, with Samir Abdulac as moderator.

More info:

<http://www.patrimoineculturel.com/index.php?language=en>

ICOMOS France a participé au Salon du patrimoine culturel au Carrousel du Louvre à Paris, du 7 au 11 novembre, avec un stand et l'organisation de 3 conférences :

- Une conférence de Benjamin Mouton sur « Le patrimoine comme moteur de développement dans une perspective internationale », présentée par Bénédicte Selfslagh ;
- Une table ronde modérée par Pierre-Antoine Gatier sur « Le patrimoine comme moteur de développement dans les territoires urbains et ruraux » ;
- Une table ronde modérée par Samir Abdulac sur les aspects durables du développement.

Plus d'info :

<http://www.patrimoineculturel.com/programme,2.htm>

CIVVIH French 'Mirror Group' Meeting with CIVVIH's President *Réunion du « aroupe miroir » français du CIVVIH avec la Présidente*

The CIVVIH French National Committee had the pleasure of meeting Sofia Avgerinou Kolonias, Olga Orive and Semia Akrou, members of the Executive Committee of ICOMOS on 4 December at the École de Chaillot in Paris. The agenda included a presentation of the CIVVIH Annual Meeting in Budapest, Visegrád; a presentation of CIVVIH's relationship with OWHC; a presentation on developments in China's historical cities and villages by Alain Marinos et Françoise Ged, from the École de Chaillot in Paris.

Le comité miroir français du CIVVIH a eu le plaisir de rencontrer le 4 décembre Sofia Avgerinou-Kolonias, Olga Orive et Semia Akrou membres du Comité Exécutif ICOMOS à l'École de Chaillot à Paris. À l'ordre du jour, le compte-rendu de la réunion annuelle du CIVVIH à Budapest-Visegrád, par Samir Abdulac; les relations entre l'OVPM et le CIVVIH; et la conférence d'Alain Marinos et Françoise Ged sur les perspectives des villes et villages historiques en Chine: « Quinze ans de coopération franco-chinoise: le contexte général en Chine et l'esprit de la coopération ».

International Forum: Heritage and Risk in Europe and The Mediterranean *Forum international : Patrimoines et risques en Europe et en Méditerranée*

ICOMOS and ICOMOS France participate in the organization of the International Forum Heritage and Risk in Europe and The Mediterranean to be held in Marseille on 10 December. Samir Abdulac was the rapporteur of the first session. Benjamin Mouton, Vice-President of ICOMOS, and representatives of ICORP and CIPA also participated. More info: http://www.avecnet.net/ai1ec_event/forum-patrimoines-et-risques-en-europe-et-en-mediterranee-marseille-france/?instance_id&doing_wp_cron=1384044083.9061169624328613281250

ICOMOS et le Comité National Français ont participé à l'organisation du Forum international: Patrimoines et risques en Europe et en Méditerranée, qui a eu lieu le 10 décembre à Marseille. Samir Abdulac a été rapporteur de la première séance. Benjamin Mouton, Vice-Président de l'ICOMOS, et des représentants de l'ICORP et le CIPA ont participé aussi à cet événement. Plus d'info: http://www.avecnet.net/ai1ec_event/forum-patrimoines-et-risques-en-europe-et-en-mediterranee-marseille-france/?instance_id&doing_wp_cron=1384044083.9061169624328613281250

Santiago Hidalgo Sánchez

Members' Activities/Activités des membres

Historic Urban Landscape Meeting in Rio de Janeiro *Rencontre sur le paysage urbain historique à Rio de Janeiro*

The Recommendation on the Historic Urban Landscape (HUL) was adopted by the UNESCO General Conference in November 2011. Defined as the 'urban area understood as the result of a historic layering of cultural and natural values and attributes, extending beyond the notion of 'historic centre' or 'ensemble' to include the broader urban context and its geographical setting', HUL means a methodological approach which integrates the goals of urban heritage conservation and those of social and economic development.

In 2012, the World Heritage Committee invited the World Heritage Centre, in consultation with the Advisory Bodies, to convene a meeting to discuss the mainstreaming of the principles of the HUL Recommendation into the Operational Guidelines for the implementation of the World Heritage Convention. Accepting the generous invitation of the government of Brazil, the meeting was held in Rio de Janeiro on 3-5 September 2013, with the attendance of the Director and experts

La Recommandation concernant le Paysage Urbain Historique fut adoptée par la Conférence Générale de l'UNESCO en novembre 2011. Défini comme le « territoire urbain conçu comme le résultat d'une stratification historique de valeurs culturelles et naturelles, dépassant les notions de 'centre historique' ou d' 'ensemble' pour inclure le contexte urbain plus large ainsi que son environnement géographique », le concept implique une approche méthodologique qui intègre les principes de la conservation du patrimoine urbain à ceux du développement socioéconomique.

En 2012, le Comité du Patrimoine Mondial invita le Centre du Patrimoine Mondial, en consultation avec les organisations consultatives, à organiser une rencontre d'experts afin de réfléchir pour intégrer les principes de la Recommandation dans les *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine Mondial*. À partir de la gentille invitation du gouvernement brésilien, la réunion eut lieu à Rio de Janeiro entre le 3 et le 5 septembre 2013, avec la participation du Directeur et

from the World Heritage Centre, representatives of States Parties, ICOMOS, ICCROM and IFLA and invited experts. The meeting included presentations on, amongst other issues, conservation of urban heritage in the global context of urbanization, current issues in managing World Heritage urban properties and the Brazilian experience in Rio de Janeiro. The discussion was organised into three working groups on the following themes: 1) Operational Guidelines; 2) Annex III of the Operational Guidelines; and 3) guidance, resources and tools.

A summary document on the discussions and recommendations is under development. Amongst the main conclusions, it was agreed that it becomes necessary to adapt the Operational Guidelines, including a complete redrafting of Annex III and to develop an ac-

A summary document on the discussions and recommendations is under development. Amongst the main conclusions is that it becomes necessary to adapt the Operational Guidelines, including a complete redrafting of Annex III and to develop an action plan of activities to better mainstream the Recommendation on the Historic Urban Landscape into policies and actions of heritage conservation.

tion plan of activities to better mainstream the Recommendation on the Historic Urban Landscape into policies and actions of heritage conservation. Amongst the proposals for the adaptation of the Operational Guidelines, some specific recommendations were related to the conditions of integrity, expressing that for properties nominated as urban heritage it becomes necessary to consider that they are living and dynamic places and that their integrity must be assessed within the framework of ensuring the preservation of their outstanding universal value while guaranteeing an adequate quality of life for their inhabitants. All of the components of the historic urban landscape approach should be used to assess integrity, including social and cultural values and practices and the intangible dimensions of heritage related to diversity and identity. The experts agreed that the tools included in the HUL Recommendation would prove useful in the World Heritage nomination process, as well as in local, regional and national level heritage property inscriptions, in planning, management and monitoring. The conclusions and recommendations of the Rio de Janeiro meeting will be examined at the 38th Session of the World Heritage Committee in 2014.

experts du Centre du Patrimoine Mondial, des représentants des États Parties, de l'ICOMOS, l'ICCROM et l'IFLA et des experts invités. La rencontre inclut des présentations sur, parmi d'autres thèmes, la conservation du patrimoine urbain dans le contexte global de l'urbanisation du monde, les problèmes actuels concernant la gestion des biens urbains Patrimoine Mondial et l'expérience brésilienne à Rio de Janeiro. La discussion fut organisée en trois groupes de travail : les *Orientations*, l'Annexe III des *Orientations* et la direction, les ressources et les outils.

Le document qui résume les discussions et recommandations est en processus d'élaboration ; parmi les conclusions, les experts accordèrent qu'il devient nécessaire d'adapter les *Orientations*, en incluant un nouveau texte de l'Annexe III, et de développer un plan d'activités pour

intégrer les principes de la Recommandation aux politiques et actions pour la conservation urbaine. Concernant les *Orientations* il y a des recommandations spécifiques par rapport au concept d'intégrité : pour les biens

proposés en tant que patrimoine urbain il faut considérer qu'il s'agit des sites vivants et dynamiques et que l'intégrité doit être évaluée dans le cadre d'assurer la préservation de leurs valeurs universelles exceptionnelles au même temps que garantir une qualité de vie appropriée pour leurs habitants. Tous les composants du paysage urbain historique devraient être utilisés pour évaluer l'intégrité, en incluant les valeurs et les pratiques sociales et culturelles et les dimensions immatérielles du patrimoine liées à la diversité et à l'identité. Par rapport à l'Annexe III, dédié aux catégories spécifiques de patrimoine, il a été recommandé que la catégorie de « site » semble d'être plus appropriée que celle des « ensembles » et qu'il faut approfondir la réflexion pour modifier et actualiser la classification actuelle des biens urbains. Les experts accordèrent que les outils inclus dans la Recommandation pourraient devenir utiles dans le processus de proposition à la Liste du Patrimoine Mondial ainsi que pour la planification, gestion et suivie aux niveaux local, régional et national. Les conclusions et recommandations de la réunion à Rio de Janeiro seront examinées lors de la 38^{ème} Session du Comité du Patrimoine Mondial en 2014.

Alfredo Conti

New Members/Nouveaux membres

CIVVIH warmly welcomes the following new members/Le CIVVIH souhaite chaleureusement la bienvenue aux nouveaux membres suivants:

Vlastislav Ouroda (Associate Member, Czech Republic); Panagiotis Kontolaimos (Associate Member, Greece); Heleni Porfyriou (Expert Member, Italy); Masood Khan (Expert Member, US); Anila Naeem (Expert Member, Pakistan); Sergey Gorbatenko (Associate Member, Russia); Pål Anders Stensson (Expert Member, Sweden).

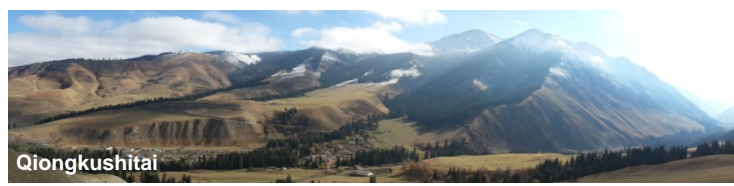
On 8 October the World Monument Fund included in the 2014 Watch List the proposal 'Integrated Program for Venice Renaissance', submitted in March by me as an independent expert together with Fondazione Venezia 2000. A subsequent meeting at the WMF headquarters with the Venice Mayor agreed the main objectives and strategies for the protection and sustainable development of the heritage historic area of Venice, mainly to defend the heritage from the growing impacts of tourism, increased in the last years by the cruise phenomena. The issue has now assumed national importance and last Government Cabinet approved the decision of banning from next year the transit of the big vessels in Saint Marks Basin and Giudecca Canal. It will now be analyzed if there is the possibility to move all commercial shipping and cruisers to the mainland in the next few years.

The approach that has been adopted is identical to the proposal as presented which will involve infrastructures redefinition, land-use, environment and economic sectors, all oriented to preserve this unique heritage urban settlement. The motivation for including Venice in the Watch List was reported as follows: 'Venice, an icon of human achievement and architectural innovation, is spread over 118 small islands and all structures are built on wood piles, and Venice's many neighborhoods are connected by its famous canals and bridges. Symbolic of an indelible desire to master one's environment, Venice is an engineering wonder and a cultural masterpiece graced with thousands of historic buildings, churches, palaces, and plazas. Inhabited thousands of years ago, Venice gained prominence in the ninth century as it grew to become a major commercial and maritime power. It has inspired some of the world's greatest artists, including Giorgione, Titian, Tintoretto, and Veronese. The inspiration of Venice is shared by the world today, as tourism is now its major industry. Maintaining Venice, not only as a travel destination but as a community, has become increasingly challenging. A significant factor in this dynamic is cruise tourism, which has increased visitation to Venice by 400% in the past five years, with some 20,000 visitors per day during the peak season. The large cruise ships have had direct and indirect impacts on flooding, because of dredging requirements and the movement of large ships through the Grand Canal. The influx of visitors debarking in fragile historic areas has likewise affected the quality of life for residents, contributing to a 50% decline in the city's population over the past decade. Local residents have formed groups in protest, and the municipality is endorsing the need to consider a large-scale redevelopment plan that would relocate and better manage cruise operations, and mitigate the negative impacts on both the historic fabric and the social wellbeing of the city'.

Le 8 octobre le World Monuments Fund a inclus dans la liste de sites à protéger la proposition « Programme intégré pour la Renaissance de Venise », que j'avais présenté en mars comme expert indépendant avec la fondazione Venezia 2000. Dans une réunion ultérieure au siège de WMF avec le maire de Venise, les principaux objectifs et stratégies pour la protection et du développement durable de la zone historique patrimonial de Venise ont été accordés : principalement la défense du patrimoine face aux impacts croissants du tourisme, qui a augmenté les dernières années à cause des croisières. La question a pris une importance nationale et le dernier cabinet gouvernemental a approuvé la décision d'interdire à partir de l'année prochaine le passage de grands paquebots dans le bassin de San Marco et le Canal Giudecca. Maintenant la possibilité de déplacer tous les bateaux commerciaux et croisières au continent au cours des prochaines années va être étudiée.

L'approche adoptée est identique à la proposition présentée, laquelle implique une redéfinition des infrastructures, de l'occupation des sols, de l'environnement et des secteurs économiques, tout cela orienté à la préservation de cet ensemble urbain patrimonial unique. La motivation de l'inclusion de Venise dans la liste de sites à protéger est la suivante : « Venise, un icône de la performance humaine et de l'innovation architectural, est étalée sur 118 petites îles et toutes les structures sont bâties sur des tas de bois, et les quartiers de Venise sont connectés par ses fameux canaux et ponts. Symbole d'un désir indélébile de maîtriser l'environnement, Venise est une merveille de l'ingénierie et un chef d'œuvre culturel avec des centaines de bâtiments historiques, églises, palais et places. Habitée depuis des centaines d'années, Venise a gagné beaucoup d'importance au IXème siècle et est devenue une puissance commerciale et maritime majeure. Elle a inspirée de meilleurs artistes mondiaux, comme Giorgione, Tizian, Tintoretto et Veronnesse. Venise continue d'être admirée par tout le monde étant donné que le tourisme est son principal secteur économique. Conserver Venise, pas seulement comme une destination touristique mais aussi comme une communauté devient de plus en plus difficile. Un facteur significatif de cette dynamique est le tourisme de croisière, qui a augmenté la fréquentation de Venise d'un 400% dans les 5 dernières années, avec 20.000 visiteurs environs par jours pendant la haute session. Les grands paquebots de croisière ont eu des impacts directs et indirects dans les inondations, dû aux besoins de dragage et le mouvement des grands bateaux à travers du Grand Canal. Le flux touristique dans les fragiles zones historiques a également affecté la qualité de la vie des habitants, contribuant à la réduction du 50% de la population de la ville au cours de la dernière décennie. Les résidents locaux ont créé des groupes de protestation, et la municipalité a reconnu le besoin de considérer un programme de développement à grande-échelle qui replacerait et permettrait de mieux gérer les croisières, et mitigerait les impacts négatifs sur le tissu urbain historique et le bien-être social de la ville.

Paolo Motta



China's Second Batch of Traditional Villages List *Deuxième groupe de villages traditionnels chinois inscrits*

Following the announcement in 2012 of the listing of the first batch of 646 Chinese traditional villages, a second batch of 915 traditional Chinese villages was listed in August 2013. This was based on recommendations from an investigation of over 5,000 villages that had been launched by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development, the Ministry of Culture and the Ministry of Finance. The second batch of listings includes the Malan village (Zhaitang Town, Mentougou, Beijing), the Bayi village (Xiaotao Town, Yong'an, Sanming, Fujian) and the Qingdong village (Xizhou Town, Dali, Yunnan). These were identified by experts according to the 'traditional villages evaluation index system' issued by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development and other departments.

The next step will involve the three departments in jointly promoting the establishment of archives, the preservation and developmental planning and the pilot of Chinese traditional villages' preservation and restoration. The document of 'the basic requirements of traditional village's preservation and developmental planning' has been issued by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development to guide the establishment of the preparation of preservation planning, and the central government has provided special funds of 200,000 Yuan for the preservation planning of each village.

Après l'annonce en 2012 de l'inscription de 646 villages traditionnels chinois, autres 915 ont été inscrits en août 2013, suivant la recommandation de l'enquête sur 5000 villages lancée conjointement par le Ministère du logement et du développement urbain et rural (MHURD), le Ministère de la Culture et le Ministère de Finances. Y son compris les villages de Malan (Zhaitang Town, Mentougou, Beijing), Bayi (Xiaotao Town, Yong'an, Sanming, Fujian) et Qingdong (Xizhou Town, Dali, Yunnan). Ils ont été identifiés par les experts selon le système d'évaluation de villages traditionnels édité par le Ministère du logement et du développement urbain et rural et d'autres services.

Les trois départements continueront à travailler ensemble dans la prochaine phase, pour la création d'archives, le plan de conservation et développement et le pilote de préservation et de restauration des villages traditionnels chinois. Le document des « exigences de base pour le plan de conservation et développement du village traditionnel » a été édité par le Ministère du logement et du développement urbain et rural pour guider la mise en œuvre des plans de préservation, et le gouvernement central a accordé un financement spécial de 200000 yuans pour le plan de conservation de chaque village.

Zhang Jie

Estonian Celebration of the 40th Anniversary of Nine Conservation Areas *Célébration du 40ème anniversaire des neuf zones de conservation en Estonie*

The conservation area of Estonia's medieval capital Tallinn dates back to 1966. By 1973, nine other historical cities were protected as whole urban environments. The origin and the outlook of the cities of Tartu, Viljandi, Võru, Kuressaare, Pärnu, Haapsalu, Lihula, Paide and Rakvere are all quite different, varying from former pre-Christian foothills to a regular and decree-based province centre of the late 18th century.

The anniversary is remarkable as it reflects not only the history, but also the trends and ideology of heritage protection in Estonia. It is not a widely known fact, but the first conservation areas were established already in 1947, right after the Second World War and the imposition of the Soviet occupation. One of them was the Dome Hill and the fortress of Toompea and the other the historic city of Narva. The reasoning for the establishment of the former requires further studies, but the latter was a border town seriously bombed during the war. The conservation area was a clear attempt to save the ruins from demolition and to rebuild a Baroque town.

Unlike Warsaw and other European towns the idea of reconstruction was strongly opposed. The ruins were demolished in the early 1950s and both conservation areas were simply removed from the legislative documents. By the 1960s, the smaller towns were much more vulnerable than the medieval, stone-built such as Tallinn.

La zone de protection de Tallin, la capitale médiévale d'Estonie, date de 1966. En 1973, neuf autres villes historiques ont été protégées comme ensembles urbains. L'origine et les perspectives des villes de Tartu, Viljandi, Võru, Kuressaare, Pärnu, Haapsalu, Lihula, Paide et Rakvere sont assez différentes : des anciennes collines fortifiées préchrétiennes au centre ville régulière et crée par décret de la fin du 18^{ème} siècle.

L'anniversaire est remarquable et reflète l'histoire ainsi que les tendances et l'idéologie de la protection du patrimoine en Estonie. Ce n'est pas très connu, mais en réalité les premières zones de conservation ont été créées en 1947, juste après la Seconde Guerre Mondiale et l'occupation soviétique. L'une d'elles était la Colline du dôme et la forteresse de Toompea et l'autre la ville historique de Narva. Le raisonnement qui sous-tend la création de la première doit encore être étudié. La deuxième était une ville fortement bombardée lors de la guerre. La zone de protection a été une tentative évidente de sauver les ruines de la démolition et reconstruire une ville baroque.

Contrairement à Varsovie et autres villes européens, l'idée de la reconstruction a été fortement contestée. Les ruines ont été démolies au début des années 1950 et les deux zones protégées ont simplement été retirées des documents législatifs. Dans les années soixante, les petites villes étaient beaucoup plus vulnérables que

Many of them were built in wood and came under strong pressure for re-development, for reasons of growing immigration, the ambition of local leaders to modernize cities and improve traffic flows. However, the establishment of conservation zones acted as a 'brake'.

In retrospective we must admit that the heritage authorities did not greatly support the conservation and restoration activities in these cities as they consisted in large part of living quarters and were not considered as important as public premises. However, after the re-establishment of an Independent State in 1991 the situation changed – the majority of the buildings were returned to pre-occupation owners or were privatized. During this rapid period of change and development,

the authorities were often unable to control the situation or to consult the new and eager owners who wanted to get rid of the past and modernize their property.

Consequently, the status of 'conservation area' became a serious obstacle again. Although the legal restrictions were seriously opposed and criticized at the time, now the majority of people, including the owners, are mostly thankful, since they have led to the preservation of interesting historical towns.

Like in many countries, one of the biggest challenges for heritage legislation in Estonia is that restrictions come without any form of compensation. In this sense, urban conservation areas are clear examples that heritage protection is a shared responsibility. The municipalities and owners have their reasons to complain that they are left alone with their obligations. But at the same time if the heritage authorities would not have set the restrictions, or loosened them, the main losers would have been the owners and the municipalities themselves who nowadays clearly rely on the income from tourism etc, which only the historical environment can provide.

The anniversary is remarkable as it reflects not only the history, but also the trends and ideology of heritage protection in Estonia. It is not a widely known fact, but the first conservation areas were established already in 1947, right after the Second World War and the imposition of the Soviet occupation.

les villes médiévales, en pierre, comme Tallinn. Nombre d'entre elles étaient construites en bois et ont subi la pression de la reconstruction, de l'immigration croissante, l'ambition des dirigeants locaux de moderniser les villes et d'améliorer la circulation routière. Néanmoins, la mise en place des zones de conservation a agit comme une parenthèse.

En rétrospective, on doit admettre que les autorités patrimoniales n'ont pas soutenu efficacement les actions de conservation et de restauration dans ces villes, parce qu'il s'agissait en grande partie de quartiers d'habitation et ils n'étaient pas considérés comme lieux publics. Néanmoins, après le rétablissement de l'indépendance du pays en 1991, la situation a changé : la plupart des bâtiments ont été rendus à leurs propriétaires et privatisés. En cette

rapide période de changement et développement, les autorités ont été dans l'incapacité de contrôler la situation ou de conseiller les nouveaux et impa-

tients propriétaires qui voulaient se débarrasser du passé et moderniser leurs propriétés. Bien que les restrictions légales ont été fortement contestées et critiquées à l'époque, actuellement la plupart des gens, y inclus les propriétaires, sont reconnaissants, parce qu'elles ont permis la préservation des villes historiques.

Comme dans beaucoup de pays, l'un des plus grands défis pour la législation en Estonie est que les restrictions ne sont pas accompagnées d'aucune forme de compensation. En ce sens, les zones de conservation urbaine montrent que la protection du patrimoine est une responsabilité partagée. Les municipalités et les propriétaires ont raison de se plaindre d'être laissés seuls avec leurs obligations. Mais en même temps, si les autorités patrimoniales n'avaient pas établis les restrictions, les principaux perdants auraient été les mêmes propriétaires et municipalités, qui, de nos jours, misent sur les revenus du tourisme que seulement l'environnement historique peut apporter.

Riin Alatalu



The City of Haapsalu / La ville d'Haapsalu.

Third International Preservation of Cultural Heritage Forum in Russia *Troisième Forum International de Préservation du patrimoine culturel en Russie*

On 21-23 October 2013, an international forum on 'Preservation of a Cultural Heritage' took place within the International Forum on Russian Exhibition Centre [http://rph-expo.ru/forum_program]. Dr Olga Sevan presented a paper during the plenary section titled 'Experience of the conservation wooden buildings of historic Russian cities (for example, Tomsk and Irkutsk)' and also headed a round table on 'Culture of Wood: the past and the present – 13'. This addressed both the restoration of wooden architecture monuments, museums, as

well as how to build in historical wooden cities and the villages. The Round table was being organized for the fourth time by the Russian Institute for Culture Research, Russian ICOMOS (CIVVIH, CIAV), ECOVAST and other organizations and it will be useful for the future programs and projects:

<http://www.ecovast.ru/images/2013/Invitation2013.pdf>.

It had a wide context which needs to be observed and supported within the Russian culture. It showcased the works of young architects, modern masters and the various firms entering into the Association of Wooden Housing Construction, including new materials and approaches on how to preserve the wooden buildings in historical wooden cities and villages. The main purpose of this round table was to reflect and consider the activity on the subject of 'Culture of Wood', which was carried out in our country and abroad throughout 2013. We discussed the participations of various Russian specialists and organizations in the projects connecting the wood, shared our experience in scientific, educational and practical projects.



Un forum international de Préservation du patrimoine culturel a eu lieu les 21-23 octobre 2013 à l'intérieur du forum International dans le Centre d'exposition russe [http://rph-expo.ru/forum_program]. Dr. Olga Sevan a présenté une conférence lors de la séance plénière : 'Expérience de la conservation de bâtiments en bois dans les villes historiques russes (par exemple Tomsk et Irkutsk)'. Elle a aussi animé une table ronde sur « Culture du bois : le passé et le présent-13 ». Elle a porté à la fois sur les monuments en bois, musées et sur com-

ment bâtir dans les villes et villages historiques construites en bois. Elle était organisée par l'institut Russe de recherche culturelle, ICOMOS Russie (CIVVIH, CIAV), ECOVAST et autres organisations, et elle sera très utile pour les

programmes et projets à venir :

<http://www.ecovast.ru/images/2013/Invitation2013.pdf>.

Ce forum fait partie d'un contexte plus large qui doit être observé et soutenu à l'intérieur de la culture russe. Il a mis en valeur le travail de jeunes architectes, maîtres modernes et plusieurs entreprises de l'association de construction de logement en bois, incluant nouveaux matériaux et approches sur comment préserver les bâtiments en bois dans les villes et villages historiques en bois. Le principal objectif de la table ronde était de réfléchir et prendre en considération l'activité sur la « culture du bois » qui a été menée en Russie et à l'étranger en 2013. La participation de plusieurs spécialistes russes et organisations dans des projets sur le bois a été discutée ainsi que l'expérience des participants en projets scientifiques, éducatifs et pratiques.

CIVVIH Meetings in 2014/Rencontres du CIVVIH en 2014

CIVVIH Annual Meeting in Florence *CIVVIH Rencontre annuelle à Florence*

The next CIVVIH Annual Meeting will take place in association with the 18th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium entitled 'Heritage and Landscape as Human Values', on 10-14 November 2014, Florence, Italy.

La prochaine rencontre annuelle du CIVVIH aura lieu lors de la 18^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS et le Symposium scientifique intitulée « Patrimoine et Paysage comme valeurs humaines », du 10 au 14 novembre 2014, Florence, Italie.

CIVVIH Mediterranean, Alanya

Details to be announced.

Les détails seront annoncés plus tard.

CIVVIH

ICOMOS



comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

Bordeaux, France. UNESCO World Heritage *Bordeaux, France. Patrimoine mondial de l'UNESCO*

The inscription of Bordeaux, Port of the Moon on the World Heritage List in 2007 recognized work started in the mid-1990s: a global urban project of development that relies on the now showcased heritage of the city. Despite the debates, Bordeaux met the challenges and developed its heritage capital. The heritage of Bordeaux has been defined, and is still being defined, with the collaboration of its inhabitants and the experts.

The Bordeaux City Directorate of the Urban Project edited a book (two versions: French/Spanish and French/English) to explain the development of the city and describe the experience of Bordeaux in urban heritage management. The goal is to contribute to international reflection on historic urban landscapes and to strengthen exchanges with others cities. The experience of Bordeaux shows that 'the choice is not either the safeguarding of heritage or the development of cities. Real protection allows heritage to stay alive, to adapt to the challenges of the time, in order to bear witness to the authenticity of a culture', as Irina Bokova, Unesco Director-General, expressed in her message to Bordeaux during Agora 2012, the Architecture, Planning and Design Biennale.

L'inscription de Bordeaux, Port de la Lune, à la Liste du patrimoine mondial en 2007, marque la reconnaissance du travail initié au milieu des années 1990. Un travail global de développement de la Ville qui s'appuie sur son patrimoine, désormais reconnu et mis en valeur. Au-delà des débats, l'expérience de Bordeaux est celle d'une ville qui a su relever les défis et valoriser son capital patrimonial. En concertation avec ses habitants, en collaboration avec les experts, Bordeaux a défini et continue à définir ce qui fait pour le patrimoine.

La direction générale de l'aménagement de la Ville de Bordeaux a édité un ouvrage en trois langues (français/espagnol et français/anglais) expliquant ce développement et retraçant l'expérience de Bordeaux dans la gestion de son patrimoine urbain. Elle a pour but de contribuer à la réflexion internationale sur les paysages urbains historiques et de renforcer les échanges avec d'autres villes. L'expérience de Bordeaux montre « (qu') il n'y a pas à choisir entre la sauvegarde du patrimoine d'une part, et le développement des villes d'autre part. La vraie protection est celle qui permet au patrimoine de rester vivant, de s'adapter aux mutations de l'époque, pour y témoigner de l'authenticité d'une culture » comme l'a exprimé Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO, dans son message adressé à Bordeaux à l'occasion d'Agora 2012, biennale d'architecture, d'urbanisme et de design de la Ville de Bordeaux.

[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.bordeaux2030.fr/>

The Role of the Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable Development

Le rôle de la conservation intégrée pour une ville créative résiliente et durable

Edited by Teresa Colletta, 2013, Milano: FrancoAngeli. ISBN: 8820450798, 9788820450793

The book provides a comprehensive overview of the intellectual development in urban conservation in the 21 century on the basis of the evolution and operational context of urban management and the development of local urban conservation policies and practices by ICOMOS. It collects the papers presented at the International Symposium of ICOMOS and CIVVIH in Naples in September 2012 and focuses on the integrated conservation and on the managing of urban historic landscape heritage through case studies of good practices in different countries around the world. In this way we have the possibility to study the creativity in the safeguard and rehabilitation of historic towns and the role of cultural tourism for historic towns and sustainable development.

Cet ouvrage offre un aperçu complet du développement intellectuel de la conservation urbaine dans le XXIème siècle compte tenu de l'évolution et le contexte opérationnel de la gestion urbaine et du développement des politiques et des pratiques de conservation par l'ICOMOS. Il réunit les textes présentés au symposium international de l'ICOMOS et CIVVIH à Naples en septembre 2012, axé sur la conservation intégrée et la gestion du paysage urbain historique, à travers de la présentation de bonnes pratiques partout dans le monde. Ainsi nous avons la possibilité d'étudier la créativité dans la sauvegarde et la réhabilitation des villes historiques et le rôle du tourisme culturel pour les villes historiques et le développement durable.

[More info/Plus d'info>>](#)

http://www.francoangeli.it/Ricerca/Scheda_Libro.aspx?ID=21422

The Old City of Damascus, Lessons from an Eventful Past
In: Earthen Architecture in Today's World, World Heritage Papers n°36
La vieille ville de Damas, Syrie : leçons d'un passé mouvementé

Edited by Lazar Eloundou, Thierry Joffroy, 2013, Paris: UNESCO ISBN: 978-92-3-001236-6

Samir Abdulac is one of the contributors in the latest edition of the World Heritage series with his article 'The Old City of Damascus, lessons from an eventful past'. The article highlights the traditional building techniques of the City of Damascus, its fragility to fire and the risks posed by the present conflict. The lessons of an eventful past are clear: wars are disastrous for urban heritage. During an uprising in 1925 arson destroyed the Azem palace and shelling burnt the Sidi Amoud ancient neighbourhood. The Palace needed 30 years of careful restoration works and won one of the first Aga Khan Awards for Architecture, whereas Sidi Amoud was razed and replaced by Hariqa, a gridiron modern commercial area.

The volume provides an overview of the state of conservation of World Heritage earthen architecture sites and outlines the various activities undertaken during the first period of the UNESCO World Heritage Earthen Architecture Programme (2007-2017). It reflects on the challenges facing earthen architecture sites covering issues relating to sustainable development also demonstrates the resilience of these sites.

The Colloquium took place at UNESCO Headquarters on 17 and 18 December 2012, at which a panel of forty leading experts from all regions of the world, including World Heritage site managers and professionals from institutions and universities, were able to share their research, recommendations and best practices for the conservation of World Heritage earthen architecture, and for the sustainable development of communities around the world.

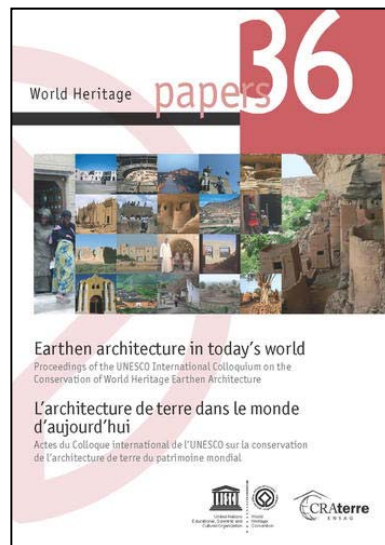
More info:

<http://whc.unesco.org/en/series/36/>

Samir Abdulac a participé dans la dernière publication des Séries du Patrimoine mondial, avec l'article : La vieille ville de Damas, leçons d'un passé mouvementé. L'article souligne les techniques traditionnelles de construction de la ville de Damas, sa vulnérabilité face au feu et les risques liés au conflit actuel. Les leçons d'un passé mouvementé sont claires : les guerres sont catastrophiques pour le patrimoine urbain. Pendant le soulèvement de 1925 un incendie a détruit le palais Azem et les bombes

ont brûlé l'ancien quartier de Sidi Amoud. Le palais a nécessité de 30 ans de restauration soignée et a remporté un des premiers Prix de l'architecture Aga Khan, tandis que Sidi Amoud a été rasé et remplacé par Hariqa, une moderne zone commerciale quadrillée.

Cette publication donne un aperçu de l'état de conservation des sites d'architecture de terre du patrimoine mondial et décrit également les différentes activités entreprises au cours de la première phase du Programme WHEAP. Elle présente également les différents défis auxquels les sites d'architecture de terre sont confrontés sur des sujets tels que le développement durable et leur capacité de résistance.



Le colloque a été organisé les 17 et 18 décembre 2012 au siège de l'UNESCO à Paris dans le cadre du Programme du patrimoine mondial pour l'architecture de terre (WHEAP 2007-2017). Quarante éminents experts, issus de toutes les régions du monde, dont une majorité de gestionnaires de sites du patrimoine mondial et des professionnels d'institutions et universités, ont pu partager leurs recherches, résultats, conseils et bonnes pratiques pour la conservation de l'architecture de terre du patrimoine mondial et le développement durable des communautés de par le monde.

Plus d'info>>

<http://whc.unesco.org/fr/series/36>

Links to Other Newsletters/Liens vers d'autres bulletins

- Australia ICOMOS E-Mail News, available at <http://australia.icomos.org/category/e-news/>
- European Association Historic Towns & Regions http://www.historic-towns.org/html/newsletter_archive.html
- ICCROM e-News, available at <http://www.iccrom.org/index.shtml>
- Newsletter Forum UNESCO - University and Heritage, available at http://universityandheritage.net/Boletin_FUUP_html/index_eng.html
- International Union of Architects – UIA E-Newsletter, available at <http://www.uia-architectes.org/en/e-news>
- ICOMOS E-News/Nouvelles électroniques de l'ICOMOS <http://www.icomos.org/en/what-we-do/disseminating-knowledge/newsletters/e-news>
- ICOMOS France Newsletter, available at http://france.icomos.org/fr_FR/icomos/Newsletter

Francesco Bandarin, UNESCO's Assistant Director-General for Culture, Chair of the Jury of the Call for Ideas 'To Live on the Roofs of Bordeaux'

The city of Bordeaux launched a 'call for ideas' for examining in depth the question of the restructuring of roofs. This can be a real opportunity for improving the quality of life for the people living in the city centre of Bordeaux. The 'call for ideas' is open to architects, town planners, landscapers, engineers working on sustainable development issues and master students within their specialist fields. The projects will be exposed during Agora, the architecture, planning and design Biennale of the City of Bordeaux, from 11-14 September 2014. They will widen the debate about urban regulations and the evolving of the urban landscape of this World Heritage site. Pre-registration is open. The deadline for submissions is 28 February 2014.

Francesco Bandarin, sous-directeur général pour la culture de l'UNESCO, préside le Jury de l'appel à idées « Habiter les toits de Bordeaux »

La Ville de Bordeaux a lancé un appel à idées afin d'approfondir la question de la transformation des toits qui représente une opportunité pour l'amélioration de la qualité de vie dans le centre de Bordeaux. L'appel à idées est ouvert aux architectes, urbanistes, aux paysagistes diplômés, aux ingénieurs spécialisés dans les domaines liés au développement durable et aux étudiants régulièrement inscrits en master dans ces disciplines. Les projets seront exposés pendant Agora, la biennale d'architecture, d'urbanisme et de design de la Ville de Bordeaux, du 11 au 14 septembre 2014. Ils enrichiront la réflexion menée sur la réglementation urbaine et l'évolution du paysage urbain dans le site inscrit sur la liste du patrimoine mondial. Les préinscriptions sont ouvertes. La date limite de remise des offres est le 28 février 2014.

[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.bordeaux2030.fr/bordeaux-agera/agora-2014/Appelaidees>

18th ICOMOS General Assembly and Scientific Symposium 10 – 14 November 2014, Florence, Italy - Call for Papers: 'Heritage and Landscape as Human Values' Deadline for abstracts: 31 January 2014

The Scientific Symposium which will take place in Florence (Italy) on the occasion of the 18th ICOMOS General Assembly, from 10-14 November 2014, will explore the theme 'Heritage and Landscape as Human Values' according to five sub-themes:

Theme 1: Sharing and experiencing the identity of communities through tourism and interpretation;

Theme 2: Landscape as cultural habitat;

Theme 3: Sustainability through traditional knowledge;

Theme 4: Community-driven conservation and local Empowerment; and

Theme 5: Emerging tools for conservation practice.

The papers, among which selected presentations of 20 minutes each will form the scientific basis of the Symposium, and will feed into the discussions and resulting recommendations. To propose a paper for one of the five sub-themes, please submit a concise one-page summary (max. 3000 characters), in French or English, by email to GA2014-Symposium@icomos.org by 31 January 2014. The abstracts should indicate:

- The full title of the paper
- The chosen sub-theme
- Three to five keywords that reflect the general theme of the paper
- The author's name(s), institutional affiliation and contact details (postal address, phone, fax, email).

18e Assemblée générale et Symposium scientifique de l'ICOMOS 10 – 14 novembre 2014, Florence, Italie - Appel à communications: «Patrimoine et paysages en tant que valeurs humaines» Date limite pour les résumés : 31 janvier 2014

Le Symposium scientifique qui aura lieu à Florence (Italie) à l'occasion de la 18e Assemblée générale de l'ICOMOS, du 10 au 14 novembre 2014, portera sur le thème «Patrimoine et paysages en tant que valeurs humaines», selon cinq sous-thèmes :

Thème 1 : Partager et appréhender l'identité des habitants à travers le tourisme et l'interprétation.

Thème 2 : Le paysage comme habitat culturel

Thème 3 : Le développement durable à travers les savoirs traditionnels.

Thème 4 : La conservation fondée sur les habitants et la responsabilisation des populations locales

Thème 5 : Nouveaux outils pour la pratique de la conservation.

Les communications, exposés de 20 minutes chacun constitueront la base scientifique du Symposium, et en alimenteront les débats et les recommandations qui en découleront. Les membres de l'ICOMOS désirant proposer une communication dans l'un des cinq sous-thèmes, devront en rédiger un résumé concis d'une page (max. 3000 caractères), en français ou en anglais, et l'adresser par courriel à GA2014-Symposium@icomos.org avant le 31 janvier 2014. Les résumés doivent indiquer:

- Le titre complet de la communication proposée
- Le sous-thème choisi
- Trois à cinq mots clés qui reflètent le thème général de la communication
- Le nom complet de(s) l'auteur(s), affiliation institutionnelle et coordonnées (adresse postale, téléphone, fax, email).

[More info/Plus d'info>>](#)

<http://www.icomos.org/en/about-icomos/governance/general-information-about-the-general-assembly/18th-general-assembly-florence-2014>

The next edition of the newsletter will be released in April 2014. Contributions will be welcomed from now until mid-March.

Le prochain bulletin sera publié au mois d'avril 2014. Les contributions sont bienvenues dès maintenant jusqu'à la mi-mars.

Note from the Editors/Note des Rédacteurs

As the Editors of the CIVVIH Newsletter, we would like to encourage all members of CIVVIH, including Associates, to send us material for inclusion, highlighting work, research and updates of relevance to the conservation of historic towns, villages and urban areas. This may be in the form of brief reports, articles and updates on news-worthy items about interesting things that you have been working on or perhaps have seen in your various travels. This will provide a means for members to stay in touch with what others are doing or working on in between face-to-face meetings.

So if you have worked on or visited an interesting and relevant historic town or other heritage site, conservation project or have seen a great contemporary infill building within an historic area etc, please let your colleagues know about it! We anticipate that the articles will generally be short – up to 500 words or as perhaps only one paragraph – and will hopefully include one or two photographs. So, please send us short updates in English (or both English/French if possible) on anything that may be of interest to other CIVVIH members. We look forward to hearing from you.

Comme rédacteurs de la lettre d'information du CIVVIH, nous voudrions encourager tous les membres du CIVVIH, y compris les membres Associés, à nous envoyer des contributions mettant en valeur des travaux, des recherches ou des nouvelles sur le sauvegarde des villes, villages et zones urbaines historiques, sous forme de brèves rapports, articles et nouvelles d'intérêt, sur vos propres travaux ou sur des choses que vous avez vu lors de vos voyages, etc. Cela permettra aux membres d'être informés des activités des autres entre deux rencontres.

Alors, si vous avez visité ou travaillé sur une ville historique intéressante et importante, un autre site patrimonial ou un projet de sauvegarde, ou si vous avez vu un bâtiment contemporain remarquable et bien intégré dans une zone historique, n'hésitez pas à en informer vos collègues! Les articles attendus seront généralement courts-jusqu'à 500 mots ou peut-être un seul paragraphe- mais nous espérons qu'ils incluront une ou deux photos. Envoyez-nous vos annonces en anglais (ou en anglais/français si possible). Nous attendons de vos nouvelles.

Elene Negussie & David Logan

